



**Стывен Крэйн/ Stephen Crane (1871 – 1900)** – Амерыканскі празаік, паэт і журналіст. Сучасныя крытыкі лічаць яго адным з самых навацыйных пісьменнікаў свайго часу.

**“Таму што горкае і таму што гэта маё сэрца...”**

*Вершы*

**У пустэльні**  
(In the desert)

У пустэльні  
Я ўбачыў істоту. Голы і дзікі,  
Ён, прыпаўшы да зямлі,  
Трымаў сваё сэрца ў руках  
І еў яго.  
Я спытаў: “Смачнае, дружа?”  
“Горкае, горкае, – быў адказ, –  
Але я люблю яго,  
Таму што горкае  
І таму што гэта маё сэрца”.  
Так, у мяне тысяча языкоў,  
Дзевяцьсот дзевяноста дзевяць хлусяць.  
І хоць імкнуся казаць тым адзіным,  
Ён не вымавіць ні гуку па маёй волі,  
Ён мёртвы.

**Я бачыў чалавека, што гнаўся за небакраем**  
(I saw a man pursuing the horizon)

Я бачыў чалавека, што гнаўся за небакраем.  
Па коле, па коле беглі яны.  
Збянтэжаны,  
Я звярнуўся да яго.

“Усё марна, – сказаў я, –  
Ты ніколі...”

“Хлус!” – крыкнуў ён,  
І збег.

## **Я шукаў тут** (I looked here)

Я шукаў тут,  
І шукаў там,  
Нідзе не было маёй мілай.  
Цяпер жа  
Яна ў маім сэрцы.  
Але я ўжо не скарджуся,  
Няхай хоць сто разоў верная,  
Няма вярнейшай мне за тую,  
Што ў сэрцы.

## **У раі** (In heaven)

У раі  
Некалькі травінак  
Паўсталі перад Богам:  
“Што вы рабілі?”  
Усе, акрамя адной,  
Пачалі ўсцешана апісваць  
Свае добрыя справы.  
А тая адна стаяла наводдаль  
Сарамліва.  
Неўзабаве Бог спытаўся:  
“А што ты рабіла?”  
Травінка адказала: “Мой Божа,  
Успамінаць мне горка,  
Бо калі я рабіла дабро,  
Я пра яго не ведаю”.  
Тады Бог, ва ўсёй раскошы,  
Узняўся са Свайго Трона.

“Найлепшая з травінкак!” – усклікнуў ён.  
Я стаяў на ўзвышшы  
І бачыў унізе зграю дэманаў,  
Што бегалі, скакалі  
І бражнічалі грахоўна.  
Адзін з іх усміхнуўся мне  
І клікнуў: “Сябра! Дружа!”

## **Чалавек пабачыў у небе залаты шар** (A man saw a ball of gold in the sky)

Чалавек пабачыў у небе залаты шар.  
Ён палез за ім  
І ўрэшце да яго дацягнуўся—  
А той – з гліны.

І дзіўна вось што:  
Калі чалавек спусціўся  
І глянуў зноў,  
Там вісеў залаты шар.  
Дзіўна вось што:  
Шар быў з золата.  
Далібог, гэта быў залаты шар.

## **Я сустрэў прарока** (I met a seer)

Я сустрэў прарока.  
Ён трымаў у руках  
Кнігу мудрасці.  
“Шаноўны, – сказаў я, –  
Дазвольце пачытаць”.  
“Дзіця...” – пачаў ён.  
“Паслухайце”, – я запырачыў, –  
“Лічыць мяне дзіцем не варта,  
Бо многае я ўжо зведаў  
З гэтай кнігі,  
Вельмі многае!”

Ён усміхнуўся.  
Пасля раскрыў кнігу  
І працягнуў мне –  
Дзіўным чынам я нечакана  
аслеп.

**Я ішоў па пустыні**  
(I walked in a desert)

Я ішоў па пустыні  
І крычаў:  
“Божа, забяры мяне адсюль!”  
Голас прамовіў: “Гэта не пустыня”.  
Я запыраў: “Але ж  
Гэты пясок, гэта спёка і пусты далягляд...”  
Голас прамовіў: “Гэта не пустыня”.

**Многія йшлі бязладным натоўпам**  
(There were many who went in huddled procession)

Многія йшлі бязладным натоўпам  
І не ведалі куды.  
Верачы: шчасце й бяда ўсіх  
Напаткаюць пароўну.

Самотны ж шукаў новага шляху  
Праз злавесны гушчар.  
І ўрэшце памёр у адзіноце,  
Але яны казалі, ён быў смельчаком.

**Чалавек прыйшоў да чужога Бога**  
(A man went before a strange God)

Чалавек прыйшоў да чужога Бога,  
Бога многіх людзей, жорсткага й мудрага.  
І боства загрымела  
Раз’юшана і пыхліва:

“На калені, смяротныя!  
Паўзіце і кланяйцеся  
Маёй Найвышэйшай Вялікасці!”

Чалавек збег.

Пасля ён пайшоў да іншага Бога,  
Бога сваіх думак.  
І гэты бог паглядзеў на яго  
Добразычліва  
І спагадна  
І сказаў: “Беднае маё дзіця!”

## **Мудрэц выдатна вучыў** (The sage lectured brilliantly)

Мудрэц выдатна вучыў.  
Перад ім былі дзве выявы:  
“Так, вось гэта д’ябал,  
А вось гэта – я”.  
Ён адварнуўся.  
Кемлівы вучань  
Памяняў іх месцамі.

Мудрэц павярнуўся:  
“Так, вось гэта д’ябал,  
А вось гэта – я”.  
Вучні заўсміхаліся,  
Упадабаўшы гульнію.  
Мудрэц жа быў мудрацом.

## **Ты кажаш, ты святы** (You say you are holy)

Ты кажаш, ты святы.  
І гэта  
Таму, што я не бачыў твой грэх.  
Але ёсць тыя,  
Хто бачыў, мой дружа.

**Два ці тры анёлы**  
(Two or three angels)

Два ці тры анёлы  
Падляцелі да зямлі  
І ўбачылі царкву таўстую.  
І чорныя плыні людскія,  
Што цяклі і цяклі ў яе.  
І стала анёлам цікава,  
Чаму людзі імкнулі туды  
І што там рабілі так доўга.

**У павевах ветру чуўся шэпт**  
(There came whisperings in the winds)

У павевах ветру чуўся шэпт:  
“Бывай! Бывай!”  
Гучалі ў цемры галасочкі:  
“Бывай! Бывай!”  
Я рукі працягнуў:  
“Не... Не...”  
У павевах ветру чуўся шэпт:  
“Бывай! Бывай!”  
Гучалі ў цемры галасочкі:  
“Бывай! Бывай!”

*пераклад з ангельскай – Юля Цімафеева.*

© Юля Цімафеева, пераклад, 2010